



# 艺术英语 学习指导

## English for Art

王玉华 主编



Designing Landscape for Do-It-Yourselfers

Taking Care of Pearls

Creating Digital Comics

Remembering a Pioneer of Modern Chinese Art

Planning an Exhibition of Your Paintings

What Made Knitting a Fashion?

The Emergence of Modern Jewelry



复旦大学出版社

# 《艺术英语》参考答案和译文

## Unit 1

Text:

1. Answer the following questions after you have read the passage.

- 1) No. Because you didn't know what to look for and why it was beautiful.
- 2) No, he/she can not.
- 3) We should know what to look for when we see a successful interior.
- 4) They are: A successful room is functional; A successful room expresses a mood; A successful room exhibits a sense of harmony.
- 5) 略

2. Fill in each blank with a proper word beginning with the letter given.

A successful room is functional. This is the most obvious guideline of all. To be successful, a room must serve its intended functions. What is the basic function of a living room? Generally, it is a place for conversation. In fact, another common function of a living room is to provide an environment for quiet reading. And the last function of the living room is entertaining. A well-designed living room, therefore, should provide convenient table surfaces on which guests — and their hosts — can place plates, cups, and glasses. All of this is obvious. Yet, the subtleties(微妙) of providing for a functional environment are often overlooked by amateur interior decorators. The starting point in all good rooms, therefore, is to decide in advance what functions the room is to fulfill.

3. Find proper words from the following box to describe the pictures below.

What words come to mind when you look at the city apartment shown here?

- |                  |          |                |                 |
|------------------|----------|----------------|-----------------|
| 1) Sophisticated | 2) Sleek | 3) Modern      | 4) Contemporary |
| 5) Cool          | 6) Stark | 7) Mechanistic | 8) Urban        |

Now, what words come to mind when you look at the country living room here?

- |                             |                |                  |
|-----------------------------|----------------|------------------|
| 1) Rustic                   | 2) Rugged      | 3) Country style |
| 4) Adirondack style(自然原木风格) | 5) Traditional | 6) Natural       |
| 7) Casual                   | 8) Warm        |                  |

#### 4. Translate the following sentences into English.

- 1) The interior designer saw thousands of photos before he began to design.
- 2) She wish her house could be decorated more beautifully.
- 3) From the very start, he loved to learn interior design.
- 4) They are ready to put up the wallpaper tomorrow.
- 5) Jack is not professional any more than Susan is in the field of interior design.

#### Supplementary Reading:

Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.

- 1) T 2) F 3) T 4) F 5) T

#### 背景资料

1. 路易十六(1754—1793):法国国王(1774—1792),1789年召集三级会议,但未同意所要求的改革,革命随后爆发,路易十六与王后玛丽·安托瓦内特于1793年被处决。

路易十六风格(也叫新古典主义风格):该风格部分是作为新艺术主义发展的反向运动存在的。其风格特征是使用直线,家具车腿有凹槽,上有浮雕,图案一般是对称的树叶、垂花、玻璃珠绳和玫瑰花饰。该风格体现的是一种节制的优雅。

2. 美国联邦式风格:与美国生产的建筑、家具、和装饰品有关的或具有其特点的,尤指在18世纪晚期和19世纪早期的,其特点是古典形式与典型美国基调的结合使用。
3. 装饰派艺术风格:1925—1940年期间的装饰和建筑艺术风格,主要特征为几何形,色彩明亮粗犷,使用塑料与玻璃。

#### Text 参考译文

#### 观察什么

你可能在杂志上见过成千上万张设计精美的房间照片,也可能想过“我希望自己也可以做那样的室内设计!”但是光看这些照片并不能真正帮助你学会怎样把房间装饰得更好。

为什么不能呢?因为你不懂到底要看什么,为什么这样的设计是漂亮的。你说不出室内装潢设计者到底用了什么方法营造出这么漂亮的环境。当然,杂志会告诉你设计师在哪儿买的沙发、墙纸、地毯、椅子、桌子、灯具及装饰附件。可能它会告诉你这些家具的式样——这是路易十六时期的……那是美国联邦式风格的……这是装饰派艺术风格的。

这些都是很重要的技术细节,但是光知道这些并不能帮助你变成成为一名熟

练的室内装潢设计师,就像你知道列奥纳多·达·芬奇所使用的颜料和画笔的牌子并不能帮助你创作出《蒙娜丽莎》来是一样的道理。

这一过程中所忽略的一个因素就是当你看到一个成功的室内设计时,你要知道需要观察什么。一旦你知道了要看什么,你就能学会怎样取得类似的效果。这也是我们要告诉你的最重要的一点。

从一开始,我们就希望你先学会三大基本的指导原则,这些将是你创造出成功的室内装潢设计的基础。

1. 成功的房间设计具有功能性。
2. 成功的房间设计能表达一种心境。
3. 成功的房间设计能展示一种协调感

一旦你理解了这三大指导原则,你就能以一种新的方式观察成功的房间设计了。你不仅喜欢一个房间,而且知道为什么喜欢它。你会明白这样的效果是怎样产生的。而一旦你知道了这些,在你开始设计房间时就会具有同样的“专业”眼光。你会成为一名真正的室内装潢设计师!

#### Supplementary Reading 参考译文

##### 改善客厅设计的十大因素

#### 1. 确保各项主要活动能舒适地进行。

房间的安排应便于所有活动能舒适地进行。规划一下客厅的主要物件,如电视机的位置和活动空间,这会有助于增进房间的舒适度。

#### 2. 减少电视的主导性。

如有可能,把电视搬出客厅。一旦打开电视,它就会吸引你的注意,打断你的交谈。

#### 3. 把其他活动安排到不同的房间。

当客厅里进行的活动太多时,把部分活动转移到其他房间去。

#### 4. 有效安排活动空间。

人们坐着休息的时候应不会被从身边穿过去接电话或去厨房的人所打扰。你可以通过安排家具的位置来实现这一目的。比如安排人们从沙发后面走过去以免打断谈话。

#### 5. 确保客人的咖啡杯有地方可放。

有没有咖啡桌或茶几能让客人们就近安放咖啡杯?

#### 6. 安排好电视、音响、书籍、录像带和 CD 唱片的存放空间。

不管是放在开放式的架子上还是藏在封闭的橱柜里面,适当的存放总是必要的。

#### 7. 房间里有不同的活动空间以免互相影响。

在房间里安排出不同的区域,确保它们之间有足够的间隔以减少互相干扰。

### 8. 确保客厅的空间足够大。

如果客厅太小,可考虑将两个房间合二为一。或者换房间,使客厅成为家里最大的房间。

### 9. 挂些图片和镜子让眼睛放松。

镜子会大大增加房间里的光线,而且镜子反射的景象会给我们一种新的视觉效果。图片和悬挂在墙上的装饰物会使得房间更适合居住,不显得古板。图片的颜色一定要与房间的色彩设计协调一致。

### 10. 把报纸和杂志放在杂志架上。

或者把它们藏在沙发垫子下面,这些都是藏东西的好地方。

**图片解说:**这一城市住宅的客厅可追溯到17世纪,里面有一个石炉边的壁炉。低矮的灯光营造出一种舒适安逸的氛围,两只沙发相对而放,让你一看到就想坐下。房子的主人将平顶横梁裸露在外,并且打通了一个门厅,使房间变得更大些。

## Unit 2

### Text:

#### 1. Decide whether each of the following statements is true or false according to the passage. If you think a statement is false, make whatever changes necessary to make it true.

- 1) False. It is possible.
- 2) False. You should get to know the ideas behind designing a garden by seeing its pictures before selling it.
- 3) True.
- 4) True.
- 5) False. Not the hardscape, but the softscape.

#### 2. Match each word or phrase in Column A with its synonym in Column B.

- |      |      |      |      |       |
|------|------|------|------|-------|
| 1) b | 2) h | 3) i | 4) j | 5) g  |
| 6) d | 7) e | 8) c | 9) f | 10) a |

#### 3. Fill in the blanks with the words and phrases given below. Change the forms where necessary.

- |                   |                      |                |               |
|-------------------|----------------------|----------------|---------------|
| 1) spruced ... up | 2) straightforward   | 3) cornerstone | 4) enhance    |
| 5) engaged        | 6) have employed     | 7) accomplish  | 8) to be sure |
| 9) ultimate       | 10) put ... together |                |               |

**4. Translate the following sentences into English.**

- 1) However hard landscape design is, you must first learn the basic designing principles.
- 2) She has certainly profited from spending a year in England.
- 3) Mr. White's garden in the backyard is largely lawn.
- 4) You have to face the fact, whether you like it or not.
- 5) There are five basic elements in landscape design, including color, form, line, scale and texture.

**Supplementary Reading:**

**Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.**

- 1) F    2) F    3) T    4) F    5) T

**背景资料**

1. 景观设计(或称环境设计):景观设计是一门以美学和实用为目的来设计或改善富有特色的室外景观、市区景观的艺术,常分为硬景观设计和软景观设计。景观设计师和景观建筑师都可以进行景观设计。景观设计涉及美学和实用性原则。
2. 硬景观:硬景观是由一些无生命的景观元素组成,尤指石工或木工。如石砌的围墙、混凝土或瓦砌的天井、砖瓦铺就的小路、木制的凉亭都属于硬景观的范畴。
3. 软景观:软景观是由环境设计中的一些有生命的园艺元素组成,如各种植物、草坪、灌木丛和树木。
4. 形态:环境设计术语,是指植物的造型,有垂直竖立形、椭圆形、筒形、撒布式、阔撒布式、下垂式等。
5. 线条:环境设计术语,是指游人的视线受到植物排列和分割形式的影响。受植物分布排列的影响,参观者的视线在不经意中呈水平和垂直移动。
6. 材质:环境设计术语,是指从物体表面可感知的质地。人们能够直接感受到植物的树叶或花形的质感是粗糙的、适中的还是纤细的。

**Text 参考译文****致自己动手设计景观者**

听起来,景观设计可是一门大学问,不是吗?的确,一个人可能要花很多年去学习有关园林设计或景观设计的知识。倘若你打算出售一套房子,需要把它打扮得漂漂亮亮,或者只是想欣赏自己后花园的锦上添花之美,你却可以借助图片,直观地看出其设计理念,从中受益。

每当你整合某样东西的时候,不管你做的项目多么微不足道,你都是在设计了。譬如,你给某人写信时,就在运用一些设计的技巧。你完成这样一项任务所需的基本要素就包括词汇、拼写和语法。而更为复杂一些的要素或原理也直接是以这些基本要素为基础的。写信的原则包括要清楚地表达你的想法,要给人以智慧谦恭的印象等等。你能否达到写信的最终目的主要就取决于你能否成功地运用这些原理。

景观设计也是如此。自己动手设计景观者一定要先学习景观设计学科中的基本设计要素。这些基本要素将为你学习并运用更复杂的原理来设计后院奠定基础。这些真实可信的原理。正是世界上许多美丽如画的花园设计的基石。

景观设计的基本要素有:色彩、形态、线条、比例和材质。

这五大要素是设计花园住宅的硬景观和软景观所必须考虑的,软景观主要是指花园、草坪、灌木和树木。

### Supplementary Reading 参考译文

#### 成功设计广场的十大原则

##### ——细节决定成功

值得强调的是设计只是成功建造广场的一个很小的环节。要想获得真正的成功,广场必须要将许多超越物质层面的因素考虑在内。

#### 1. 形象与特色

历代以来,广场都是社区的中心。传统上讲,广场有助于塑造整个城市的特色。许多广场的形象与周边坐落的大型市政建筑息息相关,如大教堂、市政厅、或者图书馆。

#### 2. 广场亮点

事实上,一些好的城市广场都有许多小亮点,如室外咖啡吧、喷泉、雕塑、便利货车或游乐场所,把它们集中起来,便能整天吸引人们。

#### 3. 宜人之物

长椅或垃圾箱摆在适当的地方会大大影响人们对休憩场所作出的选择。无论是临时的还是长期的,一件宜人的便利设施会创造一种令人愉悦的环境,有助于社会交往。

#### 4. 灵活的设计

广场的用处并非一成不变,而是每天、每周和每年都有变化。重要的是备有现场贮藏间来存放活动桌椅、遮阳伞和游戏器件,以备不时之需。

#### 5. 应季策略

一个好的广场不可能只靠一种设计或管理策略而兴盛不衰。溜冰场、室外咖啡吧、市场、园艺展、艺术品和雕塑作品都有助于我们在不同的季节调节空间

的使用。

#### 6. 通道

最好的广场总是便于步行进入的。广场周围街道上的车流会阻碍行人,使广场失去其最基本的元素:人气。

#### 7. 广场内外

一个活跃而招人喜爱的外部环境对广场内部的祥和安宁是非常重要的。

#### 8. 章鱼式的吸引力

广场内的基本要素在远处即可看到,周边建筑底层的活动也会吸引行人来到广场。

#### 9. 管理的重要作用

好的地方总是让人一次又一次地再来。聪明的管理者们会在广场中营造一种安全舒适的氛围,并注意维修,使人们确信这里一直有人在精心呵护。

#### 10. 多样的资金来源

经营有道的广场其资金来源是多样化的,包括咖啡吧、市场或其他现场活动的租金,并且绝不仅限于此。

### Unit 3

Text:

#### 1. Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.

- 1) F 2) F 3) T 4) F 5) F

#### 2. Match each word in Column A with its meaning in Column B.

- 1) c 2) d 3) e 4) a 5) b

#### 3. Fill in the blanks with the words given below. Change the forms where necessary.

- 1) wrap              2) has stretched              3) removed              4) cracked  
5) rub              6) apply

#### 4. Translate the following sentences into English.

- 1) We shouldn't always depend on our parents.  
2) Nothing can prevent us from getting there on time.  
3) Take off your wet coat and put on is dry one.  
4) I'll go there on foot rather than by bus.  
5) How many scenes is the play composed of?

**Supplementary Reading:**

**Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.**

1. F    2. T    3. T    4. T    5. F

**背景资料****海水珍珠与淡水珍珠**

纵观历史,在几乎每种文化中都能见到珍珠的身影。美是其在历史上占据一席之地的原因。最贵重的珍珠是那些又大又圆、色泽纯净的珍珠。海水珍珠,由于牡蛎生活在海洋中,可以孕育世界上最圆、色泽最纯净的珍珠。淡水珍珠是珠蚌的产物,珠蚌生活在淡水湖或河水中。从技术上说,如果淡水珍珠能够长得像海水珍珠一样又大又圆、色泽纯净,那么它们的价格就可以和海水珍珠相匹敌。然而,事实并非如此。淡水珍珠形状不规则,颜色也各不相同。这就是为什么淡水珍珠如此便宜的原因了。如果我们不考虑珍珠的价格或稀有性,淡水珍珠还是很美很实惠的。

**Text 参考译文****珍珠的保养**

关于珍珠的一般提示

要在佩戴珍珠首饰之前化妆、喷香水和发胶。取下首饰后,要用软布擦拭一下,以清除这些物质留下的痕迹。

你还可以用温和的肥皂水清洗珍珠首饰,不要用任何化学产品来清洗人工养殖的珍珠首饰,因为这些物质会损害你的珍珠。

晾干珍珠链子时,应平放,不可挂起,以免链子被拉长。

不要随意把人工养殖的珍珠饰品扔在手提包、背包或首饰盒里。柔软的珍珠表面容易被硬的金属边角或其他较硬的珠宝首饰划伤。

收起来时,要把人工养殖的珍珠饰品放在羚羊皮包或用薄纱包起来。

化妆品、汗渍、油类及平时的佩带,易使将珍珠串在一起的线受损或拉长。每年应请珠宝商为珍珠重新穿线并逐个打结。这将防止珠线断裂时遗失珍珠。

**珍珠的清洁**

绝不可用洗涤剂、漂白剂或去污粉来清洗珍珠。这些清洗剂会损害珍珠的表面。绝不可用牙刷、粗布来清洗或打磨珍珠。它们会划伤珍珠表面。珍珠饰品戴过后,可用柔软的湿布轻轻擦拭表面,待晾干后再放回首饰盒。

**珍珠的存放**

如果珍珠水分遗失过多,就会变得易碎易裂,因此应避免将珍珠放在加热器附近或强光照射的地方。保险箱里一直很干燥,所以应定期把珍珠取出放在湿

润的地方 因为珍珠属于软玉,所以存放时应远离可能划伤它们的一切物品。柔软的珠宝袋或包都是存放珍珠不错的选择。

#### 珍珠的换线

珍珠项链应定期换线,每年一次就够了。此外,换线周期取决于佩戴珍珠项链的频率。好的珍珠应使用丝线且珠与珠之间要打结。这可以避免珠与珠之间互相摩擦,而且当珠线断裂时,可以避免珍珠散落。

#### 珍珠的佩戴

当你涂抹化妆品、护肤品、喷发胶或香水时,要摘下珍珠饰品。这些美容产品由化学物品和酸性物质组成,对珍珠会造成伤害。要在使用美容产品几分钟以后再佩戴珍珠饰品。此外,游泳或沐浴时也要摘下珍珠饰品,因为要是将珠链弄湿就糟糕了。在洗手或洗餐具时也要取下珍珠戒指。取下珍珠戒指时应抓住金属部分而不是珍珠,这可防止珍珠松动或沾上皮肤上的油腻。

### Supplementary Reading 参考译文

#### 翡翠的传说

翡翠,作为一种宝石,因关于它的传说而与众不同。由于它的美与广泛的表现力,几千年来翡翠对人类一直具有一种特殊的吸引力。

这种宝石,以其内敛而柔润的光泽,被人类了解已有7000多年。这种光泽不仅在绿色上有许多细微差别,而且在白色、灰色、黑色、黄色、橙色、紫罗兰色上都有色彩深浅的不同。然而在史前时期,人们更看重其刚性,这使其成为制造武器和工具的理想材料。然而早在公元前3000年,翡翠在中国就被称为“玉”,是“皇室珍宝”。在庞大的中华帝国漫长的艺术与文化史中,翡翠一直有着非常特殊的意义,大致等同于西方的黄金和钻石。翡翠不仅用于最精美的物品和神像,也是皇室较高地位成员的陪葬品。今天,翡翠也仍然被看作是真善美的象征。它体现了儒家“仁、义、智、勇和中庸”等美德。无论是在香港还是仰光的玉器市场,或者是在香港克里斯汀拍卖行的任何一次玉器拍卖会上,我们都可以感受到翡翠这种宝石对亚洲人的意义。

然而,早在哥伦布发现美洲大陆前,与黄金相比,中美洲的玛雅人、阿兹特克人和奥尔梅克人更推崇翡翠。在远古时期,新西兰的毛利人就开始用当地的翡翠来雕刻武器和祭祀器,这一传统一直持续到今天。在古埃及,翡翠被看作是爱情之石,静心之石,和谐之石。在其他地区和文化中,翡翠也被视为吉祥、庇护之石。不过令人高兴的是,近来,人们对这种宝石的了解已大大增加。

## Unit 4

**Text:**

**1. Answer the following questions after you have read the passage.**

- 1) Three methods: naked eyes, surface-material examination and x-ray analysis.
- 2) The digital authentication technique builds a statistical model of an artist from scans of a set of authenticated works. Other works are then compared against this baseline data. The process finds consistencies and inconsistencies in the works. The method could also be used to determine if more than one hand was involved in creating the work.
- 3) The scientists think at least four hands contributed to the painting.

**2. Match each word or phrase in Column A with its Chinese version in Column B.**

- 1) c    2) d    3) e    4) a    5) b

**3. Fill in the blanks with the words and phrases given below. Change the forms where necessary.**

- |                      |                   |             |               |
|----------------------|-------------------|-------------|---------------|
| 1) separate ... from | 2) contribute to  | 3) applied  | 4) classified |
| 5) lead to           | 6) In addition to | 7) at least | 8) analysis   |

**Supplementary Reading:**

**Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.**

- 1) F    2) F    3) T    4) F    5) T

**背景资料**

1. 文艺复兴: (Renaissance) 源于意大利词 rinascita, 为其法语同义词, 意为“新生”, 指的是 15 世纪到 16 世纪欧洲文化的巨变。这个时期人们重新对古希腊和罗马的艺术与设计感兴趣, 重人本。代表艺术家有达·芬奇、米开朗琪罗、拉斐尔等。
2. (老)彼得·勃鲁盖尔(约 1525—1569) 16 世纪最伟大的佛兰德斯画家, 他的作品以风景画和鲜活诙谐的农民生活场景画而闻名。他在许多作品上签名并注明日期, 因此他的画风变化可以追溯到最初的风景画, 他的艺术风格从早期的 16 世纪的佛兰德斯传统画法演变到后期的意大利风格。他的代表作有《巴比塔》、《收获者》、《雪中猎人》等。
3. 佩鲁吉诺(约 1448—1523) 意大利画家, 主要活跃于佩鲁贾。早年师从韦罗

基奥 1481 年被委任前往罗马参与西斯廷教堂壁画绘制。15 世纪 90 年代,他在佛罗伦萨和佩鲁贾各有一个工作室。在 1500 年,他被称为意大利最优秀的画家。当时的确是他事业的顶峰期。佩鲁吉诺既是一个优秀的壁画家又是一个出色的肖像画家。但今天他最出名的还是祭坛装饰画,那些作品风格平和,虔诚而细腻。其作品风格对年轻的拉斐尔有着深刻影响。因此佩鲁吉诺可以被称为文艺复兴盛期的艺术先驱之一。他的代表作有:《基督将天国之匙交与圣彼得》,《圣母子与小约翰》,《圣母子与四圣徒》等

### Text 参考译文

#### 艺术品鉴别步入数字化

长期以来艺术品鉴别一直是艺术史学家们主宰的领域。除了肉眼,这些艺术侦探还能通过表面物质的检测和 X 射线分析来确定一幅艺术品的真伪。

如今他们的武器库中又多了一件利器。科学家们已开发出了一种新的数字鉴定技术,这种技术根据对艺术家风格的数字分析来对绘画作品进行分析和分类。

数字鉴定技术通过扫描艺术家一系列真品来建立艺术家的统计模式。其他作品便以此为基准数据进行比较。这一程序就能分辨这些作品与基准数据是否吻合。

在一次实验中,计算机科学副教授法里德和他的同事们运用这项技术对一组 13 幅画作进行了鉴定。计算机模式把 8 幅经过正式鉴定的 16 世纪佛兰德斯画家(老)勃鲁盖尔的画自动地归到一类,与其他 5 幅赝品区分开来。

这种方法还能用来确定一幅作品是否有多人参与了创作。文艺复兴时期,许多伟大的画家都有很大的工作室而他们只画作品的某一部分,其他部分则让学徒画。法里德和他的研究小组还把这项技术用于鉴定意大利画家佩鲁吉诺的《圣母子像》。结果证明了有 3 张脸在统计模式上很相似,另外 3 张脸则完全不同。这种数字鉴定法表明至少有 4 个人参与了这幅画的创作。

我们相信与现有的物理鉴定技术相结合,数字鉴定技术将把艺术品鉴定引向一个全新的时代

### Supplementary Reading 参考译文

#### 用黑光检测古董和收藏品的六种方法

许多古董爱好者使用长波黑光来鉴定古董的真伪。古董年代的某些线索或说明其修复过的痕迹肉眼不易发现但在紫外光下却会发荧光。利用黑光进行检测有六种方法:

##### 1. 瓷器修复痕迹的检测

在买进或卖出一件精美的瓷器之前,一定要把瓷器带到暗室用黑光检测一

下是否修复过。在没有辅助工具的情况下,高明的修复手段不易察觉,但是放在黑光下就会变得明显而易见,因为修复用的胶水会发荧光。

## 2. 玻璃复制品的检测

绿色的气压玻璃和凡士林玻璃都会由于玻璃中含有氧化铀而在黑光下发光。据说美国1930年之前生产的无色压制玻璃发黄色的荧光,而通常复制品则不发光。

## 3. 艺术品的检测

因为我们现在知道现代颜料在黑光下会发荧光,所以你也可以轻易检测出修复过的画作。在紫外光下检测,油画中细如发丝的裂纹也会变得更加清楚。

## 4. 印刷品的检测

20世纪30年代末期之前印制的老明信片、书籍、照片和其他纸制品在黑光下一般不发光。而现代纸张所用的化学漂白剂和染料在紫外光下则会发荧光。了解这一点可以帮助我们识别伪造的文件和辨认各类印刷品的复制品。

## 5. 纺织品年代的检测

许多现代纤维如人造丝和聚酯纤维在黑光下都会发光。这可以帮助我们检测被子、布娃娃和其他布艺品的年代。

## 6. 铸铁制品的鉴定

从20世纪初开始,许多贵重的机械玩具和门闩都是用铸铁制成的。这些涂有旧时漆料的珍品对于收藏者来说仍然弥足珍贵。由于现代的漆料大多会发荧光,因此你可以利用黑光检测铸铁制品是否是复制品或是否经过修复,以免付出昂贵的代价。

# Unit 5

Text:

### 1. Answer the following questions after you have read the passage.

- 1) In the 1920s, Shanghai women's preferred mode of dressing was the Qi Pao.
- 2) There were two reasons why many women were fond of such kind of dress:  
(1) economy and convenience; (2) beauty and a snug fit.
- 3) Till the end of the 1920s, influenced by European and American costume, the style of Qi Pao changed markedly. The length was reduced and the waistline was tightened.
- 4) Yes, it was.
- 5) Beginning from the 1940s, the style of Qi Pao tended towards neatness.

**2. Match each word in Column A with its synonym in Column B.**

- 1) f   2) a   3) d   4) e   5) b   6) c

**3. Fill in the blanks with the words given below. Change the forms where necessary.**

- |             |              |               |             |
|-------------|--------------|---------------|-------------|
| 1) suitable | 2) occupied  | 3) markedly   | 4) various  |
| 5) adopted  | 6) shortened | 7) continuous | 8) restrain |

**4. Translate the following sentences.**

- 1) Owing to the development of the times, the style of Qi Pao has changed markedly.
- 2) Women prefer Qi Pao to other dresses.
- 3) Fitting the body is one of the reasons why women are fond of Qi Pao.
- 4) Mary tended towards accepting his advice after she had listened to his explanation.
- 5) The combination of Chinese and Western cultures brought forth the changes in the style of Qi Pao.

**Supplementary Reading:**

**Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.**

- 1) F   2) T   3) F   4) T   5) F

**背景资料**

**清朝(1644—1911)** 清朝是满族人于1644年建立的,它是第二个统治整个中国的少数民族王朝。同时,清朝也是中国历史上最后一个封建王朝。它前后延续了三百年左右,共有十位皇帝。正是在这一时期,皇权统治下的中国达到了它势力与影响力的巅峰。

**满族** 与突厥有联系的满族是7世纪存在于亚洲的游牧部落女真的后代。他们是在17世纪前期才被称为满族的。满族人(女真)在12世纪前期横扫中国北部,但却在13世纪中期被蒙古人击退。此后,满族人在松花江流域定居下来并且发展出了一种耕种文明。在努尔哈赤可汗(1559—1626)的领导下,他们成功联合了众多部落并且扩大了自己的领地。在17世纪他们征服了中国的其他地区并建立了清朝。

**Text 参考译文****旗袍时尚**

某种特定的服饰不仅是我们日常生活中的必需品,而且也是社会文明的一个重要方面。由于其独特的时代背景和地域条件,上海的时装有其特殊的风格,在中国服装发展史上占有重要的地位。

在20世纪20年代,上海女性所钟爱的服饰便是旗袍。

起初,旗袍是一种满族妇女所穿着的前后宽松的女服。许多女性喜欢穿着这种女服的原因有两个:(1)实惠方便;(2)漂亮合身。

在20世纪20年代初,旗袍的款式仍然没有演变成清末旗装的样式。但很快旗袍的袖口便逐渐收紧了,花边也不如以前宽了。到了20年代末,由于受到欧美服饰的影响,旗袍的款式发生了显著的变化。长度缩短了,腰围也收紧了。

正当旗袍在20世纪30年代风靡各地之际,旗袍的款式开始吸取传统女西服的特点。从而它演变成了一种中西合璧的女服,这不仅带来了新的观念而且旗袍从此也在不断地发生着变化。

从20世纪40年代开始,旗袍的款式逐渐趋于简约。在夏季,这一特点表现得尤为突出。旗袍的袖子被去掉了,长度变得更短,领子变得更低,许多过分的装饰也被省去,这些改变使得旗袍整体变得更轻便更合身。

### Supplementary Reading 参考译文

#### Levi's® 501® 牛仔裤的发明

蓝色牛仔裤是如何发明出来的呢?这是个很简单故事。

1853年利维·施特劳斯来到旧金山,为他哥哥的纽约纺织品商店在西海岸开设了一家分店,那时他才24岁。在之后的20年里,他将这家分店经营得十分成功。

利维的许多客户中有一个名叫雅各布·戴维斯的裁缝,而他又有一个很难对付的顾客总是把雅各布给他做的裤子口袋撕破。雅各布试图找到一个方法来加固他的裤子。有一天,他突然想到一个办法,那就是在裤子上易撕破的地方安上金属铆钉,譬如在口袋的边角上。

这些装有铆钉的裤子受到了雅各布的顾客们极大的欢迎,可他担心有人会割窃这个绝妙的点子。于是他决定为制作步骤申请专利,但却又拿不出文件存档所需的68美元。他需要一位商业合作伙伴并且很快就想到了利维·施特劳斯。

1873年5月20日,他们收到了美国专利和商标局颁发的专利号为#139121的专利证书。我们把那天作为蓝色牛仔裤正式诞生的日子。

在很短的时间内,各类工人都在购买这种极具创新性的新裤子并且口耳相传它的经久耐穿。大约在1890年,这种裤子被冠以501的编号并一直沿用至今。

当专利过期的时候,许多服装生产商开始仿造这种最初由利维·施特劳斯生产的装有铆钉的服装。

所以,当你下次看见有人穿Levi's® 501®牛仔裤的时候,请记住这些裤子和

最初于 1873 年所生产的牛仔裤是一脉相传的。正是利维·施特劳斯和雅各布·戴维斯这两位颇具远见的移民,把丹宁布、线和一点金属变成了世界上最受欢迎的服饰——蓝色牛仔裤。

## Unit 6

### Text:

#### 1. Choose the best answer to complete the following sentences.

1) a 2) b 3) c 4) d 5) d

#### 2. Decide whether each of the following statements is true or false according to the passage. If you think a statement is false, make whatever changes necessary to make it true.

1) F What you buy will depend on what you're trying to do.

2) T

3) F Drawing comics in the "norma" way, we often find that we have not enough patience to really finish some longer work.

4) T

5) T

#### 3. Match each word in Column A with its definition in Column B.

1) c 2) d 3) e 4) a 5) f 6) b

#### 4. Fill in the blanks with the phrases given below. Change the forms where necessary.

1) around the world

2) depending on

3) a range of

4) in turn

5) was connected with

6) Add ... to

### Supplementary Reading:

Decide whether each of the following sentences is true or false according to the passage.

1) F 2) T 3) F 4) T 5) T

### 背景资料

#### 1. 什么是卡通?

斯科特·迈克劳德在他的《理解漫画》(1993 年)一书中将卡通制作定义为:“一种通过简单化起到暗示效果的艺术形式”。他接着解释道:“当我们通过卡通把一个形象抽象化时,我们没有删除许多细节,而是把焦点放在特定的细节上。当将形象简化到其核心的意义时,一个卡通艺术家就能够使这种意义得到

强化,这是一种现实主义艺术无法达到的方式”。

## 2. 什么是连环漫画?

斯科特·迈克劳德将连环漫画定义为:“为了向读者传递信息以及/或者唤起审美反映,以精心排列的顺序,排放在一起的图画和其他图像”。在他的《重新创造连环漫画》(2000年)一书中,他采用了一个术语“时间地图”,以此贴切地比喻了各种图像依次排列的过程正是体现了时间延续的过程,这也正是连环漫画的关键之处。你可能注意到了,迈克劳德的定义并不是建立在作品的内容和风格上,也没有局限在创作中所使用的技术或各种不同的方法上。

## 3. 什么是动画?

动画大师和导演基恩·戴次在他的《如何成功制作动画》(又名《别让像失败这样的小事阻止你》)一书中把 frame-by-frame 电影动画定义为:“对想象中的动作进行逐一分解创作的几个阶段的记录。当它以一种预定的匀速放映时,就可获得一种运动的错觉,它超过了人类视觉的持续速率。”他指出:“动画就像音乐,是一种存在于时间维度中的艺术形式。它必须在一段时间里有连续不断的动作才得以存在”。

### Text 参考译文

#### 数码动漫创作

有多少卡通艺术家,就有多少创作方法,但几乎每个人都是从产生一种想与别人交流创意、唤醒某种感情或讲述一个故事的冲动开始的。卡通艺术家为满足这些愿望而采用的方法和素材就像丰富的想象力一样,不可胜数。

数码创作作为卡通艺术家们提供了一种“瞬间进入”的媒介和一整套神奇的工具。但是你将从哪里开始,将面临什么样的选择和挑战呢?如果你选择走数码化这条路,那么,你就需要一台电脑,当然,最好是一台能够高速上网和浏览并配有扫描仪的电脑。接下来,你需要一套合适的软件来进行设计加工,对于动漫来说,要能使你设计的形象和语言更加生动。至于你要购买什么样的机器设备将取决于你想做什么:每一位艺术家都有其独特的需要和偏好。

电脑能给我们带来许多创作激情。大约在1994年,当第一批“功能强大的”苹果电脑进入我的工作室时,我就对其爱不释手了。电脑给了我几乎无限的艺术创作空间,使我能够去做或尝试去做许多东西。我一直用“通常”的方法来画漫画,但我从来没有耐心去真正完成一部较长的作品。老是不断地涂擦、修改、重画是很令人心身疲惫的。用电脑绘画就解决了这个问题。也许我们会在Adobe公司的插图软件中找到一种多功能的人物和风景的创作方法。它不仅使修改和完善绘画变得非常轻松,而且还使复制和改变人物的动作变得非常简单。网络也在我们的漫画绘制中起着不断的推动作用。它可以使我们有可能把我们